



STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

3. zasedání zastupitelstva města dne: 31. 3. 2016

Bod pořadu jednání:

Schválení Projektového záměru „Systém sídelní zeleně v Liberci“

Stručný obsah: Předmětem projektového záměru „Systém sídelní zeleně v Liberci“ je vytvoření elektronického uceleného a prostupného systému sídelní zeleně města Liberce. Podání projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi ČR a Svobodným státem Sasko jako partner projektu "Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDELIN)". Celkové výdaje projektu činí 1 873 873,20 Kč, požadovaná výše podpory 1 686 485,88 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) ve výši 187 387,32 Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů).

Zpracovala: Ing. Jana Cimbálová, koordinační, projektový a programový pracovník

odbor, oddělení: Odbor strategického rozvoje a dotací
Oddělení přípravy a realizace projektů

telefon: 485 243 188

Schválil: vedoucí oddělení Ing. Michaela Maturová, pověřena zastupováním funkce vedoucího oddělení přípravy a řízení projektů

vedoucí odboru Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací

Projednáno: 6. RM ze dne 22. 3. 2016

Ing. Karolína Hrbková, náměstkyně primátora pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí

Poznámka:

Předkládá:

*p. Tibor Batthyány, v.r.
primátor statutárního města Liberec*

Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

s c h v a l u j e

1. účast v projektu přeshraniční spolupráce s názvem „Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDE-LIN)“,
2. podání projektové žádosti o poskytnutí dotace v rámci operačního Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 dle přílohy č. 2,
3. uzavření Smlouvy o spolupráci dle přílohy č. 3,
4. vyčlenění finančních prostředků rozpočtovým opatřením ve výši 187 387,32 Kč, tj. 6 914,66 EUR (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 27,100).

a

u k l á d á

Tiborovi Batthyánymu, primátorovi statutárního města Liberec zajistit provedení všech úkonů spojených se schválenou účastí v projektu, podepsat smlouvu o spolupráci a projektovou žádost o dotaci vč. příslušných příloh.

T: 4. 4. 2016

Důvodová zpráva

Předmětem projektového záměru „Systém sídelní zeleně v Liberci“ je vytvoření elektronického uceleného a přístupného systému sídelní zeleně města Liberce. Podání projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi ČR a Svobodným státem Sasko jako partner projektu "Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDELIN)". Celkové výdaje projektu činí 1 873 873,20 Kč, požadovaná výše podpory 1 686 485,88 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) ve výši 187 387,32 Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů).

Porada vedení schválila dne 7. 3. 2016 Projektový námět s pracovním názvem „Územní studie zeleně/systém sídelní zeleně města Liberce“ a uložila vedoucímu projektu vypracovat Projektový záměr, který z námětu vychází. Projektový záměr byl projednán Projektovou kanceláří dne 14. 3. 2016.

Název Projektů: „Systém sídelní zeleně v Liberci“

Hlavní cíl projektu:

Cílem projektu je vytvoření uceleného a přístupného systému sídelní zeleně města Liberce.

Sekundární cíle projektu:

Vytvořit jednotný systém popisu ploch 1. - 4. stupně a elektronické identifikační karty pro jednotlivé plochy („karty lokalit“), které budou následně využívány pro každodenní činnost správců zeleně a dalších odborů magistrátu. Zhotovitel služby digitalizace dat a zpracování vzorové karty lokality bude vybrán v rámci výběrového řízení, přičemž předpokládaná cena za provedenou službu je odhadována max. 500 000,- Kč.

Vytvořit schéma Systém sídelní zeleně, které se v plochách 1. a 2. stupně stane závaznou součástí územního plánu.

V rámci zjišťování ekosystémových služeb zeleně provést analýzu ekonomických přínosů zeleně formou konkrétního vyčíslení ekonomického přínosu zeleně na příkladu 4 vybraných lokalit města Liberec ve spolupráci s Univerzitou Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem.

Elektronický Systém sídelní zeleně zpřístupnit veřejnosti prostřednictvím webových stránek města.

Zdůvodnění potřeby projektu, výchozí stav a dopady projektu:

Na území města se nachází řada významných přírodních rezervací a památek, městských lesů, parků a ostatních ploch veřejné zeleně. V anketách, realizovaných v předchozích letech, bylo zjištěno, že lidé i přes výhodnou pozici města obklopeného přírodou vnímají nedostatek zeleně, a to především v centru města.

V současné době chybí přehledný ucelený systém zeleně propojený pomocí zklidněných komunikací s docházkovou vzdáleností maximálně 30 min. Lidé využívají většinou známá místa veřejné zeleně v okolí jejich domova, zpravidla neznají a nevyužívají další místa v dostupné vzdálenosti vhodná ke krátkodobé rekreaci a odpočinku ve městě.

V oblasti systému zeleně města je vedle již vyznačených ploch 1. a 2. stupně (městský park, místní park) potřeba doplnit základní kostru významných ploch o plochy 3. stupně a 4. stupně, které jsou svou velikostí pod rozlišovací schopností současného územního plánu a jsou zahrnuty obecně v plochách s jiným funkčním využitím.

Plochy 3. stupně slouží ke krátkodobé rekreaci a jsou v organismu města nepostradatelné. Jedná se zejména o plochy veřejné zeleně na sídlištích, zahrady a parky u veřejných budov apod. Tyto plochy i přes svůj význam nemohou být vzhledem k drobné velikosti vyznačeny samostatně v územním plánu. Jejich význam a vazby na okolí nejsou dostatečně ohodnoceny a využívány.

Kvalitu péče o zeď a její přínos pro obyvatele města a město jako takové zvýší koncepční přístup ke správě ploch sídlení zeleně na základě průběžně aktualizovaného elektronického uceleného Systému sídlení zeleně (SSZ), který využijí správci zeleně pro správu a údržbu jednotlivých ploch, jejich obnovu, dlouhodobé plánování obnovy v dalších letech, rozdělení plánů obnovy na etapy včetně kvalifikovaného odhadu nákladů.

Přestože jsou všeobecně známy pozitivní přínosy zeleně na prostředí a člověka, jedná se o přínosy do značné míry abstraktní – chybí konkrétní vyčíslení ekonomického přínosu zeleně v jednotlivých lokalitách města. Využitím ekosystémových služeb zeleně lze takové vyčíslení provést. **Takto získané údaje mohou jako ekonomicky podložený argument významně podpořit význam a oprávněnost finančních investic do údržby a rozvoje veřejné zeleně.**

Projekt navazuje na v současné době připravovaný nový územní plán města a naplňuje svým obsahem strategické cíle města v oblasti životního prostředí. Na úrovni ploch 1. a 2. stupně se Systém sídlení zeleně stane závaznou součástí územního plánu.

Bližší informace o projektovém záměru jsou zpracovány do formuláře Projektový záměr (viz Příloha č. 1).

Financování projektu

K financování projektu se nabízí možnost partnerství v rámci Programu přeshraniční spolupráce 2014 – 2020 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko, kde bude město Liberec vystupovat jako jeden z partnerů projektu " Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDELIN)".

Lead partner projektu:

Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung, Dresden

Partneři projektu:

Město Drážďany, Statutární město Děčín, Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Celkové výdaje projektu jsou ve výši 1 873 873,20 Kč, požadovaná výše podpory činí 1 686 485,88 Kč (tj. 85 % uznatelných nákladů projektu z prostředků EU EFRR a 5 % ze státního rozpočtu ČR), spolufinancování žadatele (SML) je ve výši 187 387,32 Kč (tj. 10 % z celkových uznatelných nákladů projektu).

Rozpočet projektu:

Celkové způsobilé výdaje projektu	1 873 873,20 Kč (100 %)
Požadovaná výše podpory z EFRR EU	1 592 792,22 Kč (85 %)
Požadovaná výše podpory ze SR ČR	93 693,66 Kč (5 %)
Vlastní spolufinancování žadatele	187 387,32 Kč (10 %)

Lhůta pro podání žádosti je 15. 4. 2016 do 9 hod. Projektová žádost je přílohou tohoto materiálu (viz Příloha č. 2). V závislosti na změnách provedených projektovými partnery je možné žádost upravovat (rozpočty, kalkulace).

Formulace usnesení byla konzultována s právníkem zařazeným do MML před projednáním v radě města.

Přílohy:

- 1) Projektový záměr „Systém sídelní zeleně v Liberci“
- 2) Projektová žádost včetně relevantních příloh
- 3) Smlouva o spolupráci

PROJEKTOVÝ ZÁMĚR		ev. č.	160305
Název projektu:	Systém sídelní zeleně v Liberci		
Popis projektu			
V rámci projektu bude v celém katastru města vytvořen ucelený a prostupný systém zeleně, který bude členěn na 3 kategorie ploch a propojen pomocí zklidněných komunikací. Zároveň bude vytvořen jednotný systém popisu ploch, který bude využitelný pro každodenní činnost správců zeleně a dalších odborů magistrátu.			
Vazba na strategické dokumenty			
Projekt přispěje k řešení identifikovaných problémů a k naplnění cílů obsažených v Aktualizaci Strategie rozvoje statutárního města Liberec 2014-2020, a to zejména strategického cíle C. Životní prostředí a veřejná prostranství - specifický cíl C1: Koncepční řízení péče o městskou zeď, aktivita C1.1.1 (pravidelná aktualizace a využívání pasportu zeleně a koncepce zeleně při péči o mimolesní zeď) a C1.2.1 (stanovení limitů prostorového rozvoje města pomocí územního plánu a územně technických omezení využití území vyplývajících z předpisů chránících specifické veřejné zájmy v území tak, aby byly trvale zachovány konkrétní plochy jako veřejně přístupná zeď).			
Všeobecný cíl			
Vytvoření uceleného a prostupného systému zeleně města Liberce, který bude členěn na 4. stupeň a 3 kategorie ploch a propojen pomocí zklidněných či jiných typů komunikací doplněných o aleje a další zeď.			
Specifické cíle			
Zmapovat zeď na celém katastrálním území města Liberec, mapování bude provedeno ve dvou fázích – podzimní a jarní aspekt. Do mapování se ve druhé fázi zapojí i partner projektu ÚJEP, kde mapování jarního aspektu doplní data zjištěná při podzimním mapování. Mapování zajistí podkladová data pro jednotlivé karty lokalit.			
Vytvořit ucelený a prostupný systém sídelní zeleně v celém katastru města Liberce zahrnující drobné plochy 3. stupně, které jsou v současné době zahrnuty v územním plánu obecně v plochách s jiným funkčním využitím.			
Navrhnout 4. stupeň, kterým jsou propojení mezi jednotlivými plochami zeleně (pěší, cyklisty, zklidněnou dopravu).			
Navrhnout budoucí funkční využití ploch pro 1. a 2. stupeň (park, rekreační zeď, izolační zeď, doprovodná, hospodářská.../veřejná, soukromá, vyhrazená atd.)			
V rámci ekosystémových služeb vytvořit analýzu ekonomických přínosů zeleně a veřejného prostoru městu a jeho uživatelům ve 4 vytipovaných lokalitách města.			
Vytvořit jednotný přehledný elektronický systém popisu ploch s možností průběžné aktualizace údajů vhodný pro každodenní činnost správců zeleně a dalších odborů magistrátu.			
Podpořit místní veřejnost a návštěvníky města k širšímu využívání ploch zeleně ke krátkodobé, střednědobé i dlouhodobé rekreaci. Zpřístupnit informace ze Systému sídelní zeleně prostřednictvím webových stránek města a následně navázat na např. mobilní aplikace apod.			
Indikátory pro výstupy			
Provedeno zmapování lokalit na celém katastrálním území města Liberec včetně odborného vyhodnocení – výstup: 1 x vyhodnocení.			

Vytvoření jednotný systém popisu ploch - digitalizace dat do Karet lokalit – výstup: **Karty lokalit v počtu odpovídajícím počtu ploch 1. stupně (15 ploch), 2. stupně (31 ploch), 3. a 4. stupně (počet ploch bude upřesněn na základě provedeného terénního šetření – mapování).**

Ekosystémové služby zeleně – provedena analýza ekonomických přínosů zeleně – výstup: **konkrétní vyčíslení ekonomického přínosu zeleně na čtyřech vybraných lokalitách města Liberec.**

Zpřístupnění informací ze Systému sídelní zeleně široké veřejnosti prostřednictvím webových stránek města – výstup: **odkaz na webových stránkách města**

Indikátory pro výsledky

Indikátory měřitelnosti v návaznosti na aktualizovaný plán strategického rozvoje SML 2014 - 2020

Číslo indikátoru	Název indikátoru	Měrná jednotka	Výchozí hodnota	Cílová hodnota
4	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – digitalizované Karty zeleně	vznik	data nejsou k dispozici	zavedení sledování digitalizovaných dat
	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – digitalizované Karty zeleně	aktualizace	data nejsou k dispozici	průběžná aktualizace
	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – ekosystémové služby – pro 4 vytipované lokality	ekonomický přínos zeleně v Kč	data nejsou k dispozici	vyčíslení ekonomického přínosu zeleně v Kč
	Vytvoření, naplňování a vyhodnocování sektorových koncepcí (péče o zeleň) – hmotově a druhově hodnotná zeleň	druh, výskyt	data nejsou k dispozici	zmapování aktuálního stavu

Cílové skupiny

(na koho jsou zaměřeny klíčové aktivity, jaké mají tyto cílové skupiny potřeby a specifika, zapojení cílové skupiny do projektu – způsob výběru a získávání členů cílové skupiny, zkušenosti s prací s cílovou skupinou - např. 1700 žáků 2. a 3. tříd ZŠ, žáci by se měli naučit plavat a zvýšit tělesnou odolnost, posílit zdraví, ...)

Cílová skupina 1:

- Správci zeleně a další odbory magistrátu – projekt zkvalitní činnosti vykonávané zejména odborem ekologie a veřejného prostoru, který mimo jiné zajišťuje pořizování vstupních dat do pasportu veřejné zeleně, rovněž i ostatních odborů magistrátu (možnost využívat digitalizovaná data). V rámci projektu bude vytipována hmotově a druhově hodnotná zeleň, tyto údaje budou využity správci zeleně a ostatními kompetentními pracovníky k odpovídajícímu rozvoji celého urbanizovaného území města tak, aby byl co nejvíce posílen systém ekologické stability a zachování, případně podpora biodiverzity na lokalitách spravovaných městem Liberec.

Cílová skupina 2:

- Obyvatelé města Liberec a okolí – provedená SWOT analýza města v oblasti životního prostředí uvedla úbytek ploch veřejné zeleně jako jednu ze slabých stránek. V rámci projektu budou zmapovány plochy zeleně 1. až 3. stupně, které nejsou v současné době obyvateli města využívány v plné míře a jsou vhodné ke krátkodobé relaxaci a odpočinku. Tyto plochy budou v budoucnu propojeny vhodnými komunikacemi s docházkovou vzdáleností max. 30 min. Elektronický systém evidence dat o

jednotlivých plochách umožní snadnou orientaci v umístění a charakteru uvedených ploch včetně vzájemné docházkové vzdálenosti a odpočívek s maximálním využitím stávající hodnotné zeleně.

Systém sídelní zeleně umožní vytvářet plochy vhodné pro rekreaci všech věkových skupin a zaměření (senior parky, dětská hřiště, plochy pro mladé na 15 let; sportovní plochy, přírodě blízké plochy, plochy pro aktivní rekreaci atd.) a plochy speciální.

Cílová skupina 3:

- Návštěvníci města Liberec a okolí – vzhledem ke své atraktivní poloze má město Liberec předpoklady pro celoroční turistiku se zaměřením zejména na přírodu, sportovní aktivity, turistiku a poznávání. Systém sídelní zeleně podpoří prostupnost města a přírody jak pro turisty městské, tak pro turisty upřednostňující přírodu - město propojené přírodou vhodné pro celoroční turistiku.

Ucelený systém zeleně propojený zklidněnými komunikacemi a odpovídající docházkovou vzdáleností a odpočívkami podpoří atraktivitu Liberce jako nadregionálního a přeshraničního města s významným přírodním bohatstvím.

Zdůvodnění potřeby projektu

(proč je zapotřebí projektový problém řešit, z čeho se vychází při identifikaci problému – statistiky, analýzy, dotazníková šetření atd. - co problém způsobuje, nebo by mohl způsobit, pokud by nedošlo k jeho řešení)

Na území města se nachází řada významných přírodních rezervací a památek, městských lesů, parků a ostatních ploch veřejné zeleně. V anketách, realizovaných v předchozích letech, bylo zjištěno, že lidé i přes výhodnou pozici města obklopeného přírodou vnímají nedostatek zeleně, a to především v centru města.

Zároveň ve městě chybí přehledný ucelený systém zeleně propojený pomocí zklidněných komunikací s docházkovou vzdáleností maximálně 30 min. Lidé využívají většinou známá místa veřejné zeleně v okolí jejich domova, zpravidla neznají a nevyužívají další místa v dostupné vzdálenosti vhodná ke krátkodobé rekreaci a odpočinku ve městě.

V oblasti systému zeleně města je potřeba doplnit základní kostru významných ploch zeleně zakotvených v územním plánu o plochy 3. stupně, které jsou svou velikostí pod rozlišovací schopností územního plánování. Jsou tak zahrnuty obecně v plochách s jiným funkčním využitím. Plochy 3. stupně slouží ke krátkodobé rekreaci a jsou v organismu města nepostradatelné. Jedná se zejména o plochy veřejné zeleně na sídlištích, zahrady a parky u veřejných budov apod. Rovněž je třeba doplnit propojení ploch v systému sídelní zeleně (4. stupeň) pomocí zklidněných komunikací či jiných typů komunikací doplněných o aleje a další zeleň.

Přestože jsou všeobecně známy pozitivní přínosy zeleně na prostředí a člověka, jedná se o přínosy do značné míry abstraktní – chybí konkrétní vyčíslení ekonomického přínosu zeleně v jednotlivých lokalitách města. Využitím ekosystémových služeb zeleně lze takové vyčíslení provést. **Takto získané údaje mohou jako ekonomicky podložený argument významně podpořit význam a oprávněnost finančních investic do rozvoje veřejné zeleně.**

Projekt navazuje na v současné době vytvářený nový územní plán města a naplňuje svým obsahem strategické cíle města v oblasti životního prostředí.

Přínos pro cílové skupiny

(jakou změnu projekt jako „vyřešený problém“ přinese - např. posílí zdraví, naučí se plavat, bezpečnost)

V rámci projektu bude vytvořen jednotný systém popisu ploch, který bude využitelný pro každodenní činnost **správce zeleně i dalších pracovníků ostatních odborů magistrátu**. Bude zjištěn aktuální stav hmotově a druhově hodnotné zeleně pro jednotlivé lokality, následně bude vytipována hodnotná zeleň, která by měla být respektována, případně rozvíjena na celém urbanizovaném území města. Ekonomický přínos zeleně konkrétně

vyčíslený v rámci ekosystémových služeb zeleně poskytne nejen odboru ekologie a veřejné zeleně významný argumentační nástroj při projednávání investičních nákladů na údržbu a rozvoj veřejné zeleně.

Průběžně aktualizovaný elektronický ucelený systém sídelní zeleně (SSZ) využijí správci zeleně pro správu a údržbu jednotlivých ploch, jejich obnovu, dlouhodobé plánování obnovy v dalších letech, rozdělení plánů obnovy na etapy včetně kvalifikovaného odhadu nákladů. Systém sídelní zeleně tak bude přínosný zejména v těchto oblastech:

- Oblast ekonomická (systematické sledování nákladů na údržbu ploch, kvalifikovaný odhad nákladů na rozvoj, obnovu, apod.)
- Systém údržby ploch
- Systém obnovy ploch.

Vytvořený Systém sídelní zeleně v Liberci bude zahrnovat kromě ploch 1. a 2. stupně (městský park a místní park) také plochy 3. stupně (odpočívka) a 4. stupně (propojení). Plochy 3. stupně – odpočívky – tj. plochy veřejné zeleně na sídlištích, zahrady a parky u veřejných budov apod. mohou být využívány ke krátkodobé rekreaci a odpočinku nejen občanů, ale také návštěvníků města.

Informace z elektronického Systému sídelní zeleně budou dostupné veřejnosti prostřednictvím webových stránek města. Občané tak budou mít možnost seznámit se nejen s umístěním a stávajícím stavem jednotlivých lokalit, ale uvidí také plánovanou obnovu či rozvoj dané lokality (plochy).

Zmapování uvedených ploch a jejich propojení pomocí zkliďněných komunikací v přijatelné docházkové vzdálenosti zvýší **nejen atraktivitu města pro návštěvníky, ale díky pozitivnímu přínosu zeleně na prostředí a člověka zlepši rovněž kvalitu života občanů města.**

Synergie projektu

(popis vazby na jiné projekty)

Vytvořený „Systém sídelní zeleně“ v plochách 1. a 2. stupně a jejich propojení se stane závaznou součástí **územního plánu města**. Dokument bude vymezovat ucelený systém ploch a jejich základní propojení v celém katastrálním území města Liberec.

Informace ze Systému sídelní zeleně budou prostřednictvím webových stránek města dostupné široké veřejnosti.

Rizika projektu

(předpokládané objektivní skutečnosti či reálné možnosti, že nastane skutečnost, která může narušit hladký průběh realizace klíčových aktivit či finančního a provozního řízení projektu, opatření pro eliminaci rizik – předcházení a mírnění následků)

Finanční riziko

- náklady na mapování a vyhodnocení překročí rámec schváleného rozpočtu projektu
- náklady na vytvoření digitalizované „karty zeleně“ překročí rozpočet projektu

Eliminace rizika

- při přípravě terénního šetření a rozpočtu vycházet ze zkušeností z podobných již realizovaných akcí, průběžně sledovat míru čerpání rozpočtu
- provedeno výběrové řízení na externího dodavatele služby (digitalizace dat, návrh vzorové karty lokality) v souladu s platnou směrnicí a zákonem o zadávání veřejných zakázek v platném znění.

Projektové riziko

- projektová rizika nejčastěji nastávají kvůli změnám v projektu, kvůli špatné komunikaci na projektu (komunikační rizika projektu) a v důsledku změn vnějších okolností a podmínek (vnější rizika a omezení projektu).

Eliminace rizika

- komunikační – využití stávajícího systému interní komunikace žadatele
- změny v projektu, vnější změny a rizika – kvalitní koordinace projektu, v případě nenadálých změn spolupráce s ostatními odděleními úřadu

Právní riziko

-oblasti rizik, které jsou implicitně dané platnými zákony a předpisy nebo jejich změnami
Eliminace rizika
- provedení analýzy všech aktuálních zákonů a norem, kterých se projekt dotýká, průběžná konzultace s odborem právním a veřejných zakázek, příp. zadáno externě.

Veškerá rizika lze částečně eliminovat průběžným monitoringem realizace projektu.

Aktivity projektu a termíny

Č.	Fáze	Aktivita	Zahájení měsíc/rok	ukončení měsíc/rok
	Přípravná	<i>(pořízení studie, projektové dokumentace)</i>		
		Stanovení rozsahu zadání VŘ	04/2016	09/2016
		Příprava metodiky průzkumu zeleně (mapování)	04/2016	09/2016
		Příprava podkladových dat (karty lokalit)	04/2016	09/2016
		Příprava podkladů pro ÚJEP (ekosystémové služby zeleně)	04/2016	09/2016
	Realizační	<i>(zahájení fyzické realizace projektu/ 1. aktivita projektu)</i>		
		Průzkum zeleně v terénu – podzimní aspekt	09/2016	11/2016
		Průzkum zeleně v terénu – jarní aspekt	04/2017	05/2017
		Odborné vyhodnocení mapování, kompletace podkladových dat z MML	06/2017	09/2017
		Ekosystémové služby – analýza ekonomického přínosu zeleně	12/2016	09/2019
		Vytvoření uceleného Systému sídelní zeleně	06/2017	09/2017
		Vytvoření vzorové karty lokality (digitalizace dat)	09/2017	05/2018
		Vytvoření karet zeleně pro všechny plochy Systému zeleně a jejich propojení (1. – 4. stupeň)	12/2017	06/2018
		Vytvoření samostatného odkazu v rámci webových stránek města	05/2018	06/2018
	Udržitelnost	Aktualizace Systému sídelní zeleně (SSZ)	06/2018	neomezeně

Minimální udržitelnost projektu v letech

(Dána poskytovatelem dotace, případně stanoven návrh Projektové kanceláře po projednání s předkladatelem projektu)

V případě čerpání dotace bude udržitelnost projektu stanovena dle podmínek poskytovatele dotace a relevantní výzvy.

Životnost projektu v letech

(Odhad let, za jak dlouho musí nastat nový cyklus projektu, např. za jak dlouho bude nutná reinvestice)

Výstup projektu „identifikační karta lokality hodnotné zeleně“ k jednotlivým plochám zeleně bude vzhledem k obsahové komplexnosti digitálně sledovaných dat sloužit k dlouhodobému využití při péči o zeď města a umožní průběžnou aktualizaci a doplňování sledovaných veličin.

Návrh projektového týmu *(projektový tým v souladu se směrnicí, složení, kdo bude zajišťovat realizaci klíčových aktivit – odpovědnosti a vztahy, koordinace projektových aktivit a řízení projektu)*

Vedoucí projektu	Ing. Jana Cimbálová - koordinační, projektový a programový pracovník; odbor strategického rozvoje a dotací
------------------	--

Finanční manažer projektu	Eva Troszoková - specialista oddělení přípravy a řízení projektů; odbor strategického rozvoje a dotací
Projektový právník	Odbor právní a veřejných zakázek, příp. externě
Asistent projektu	x
Řešitel	Ing. Lucie Sládková - referent odboru ekologie a veřejného prostoru pověřena zastupováním funkce vedoucího; odbor ekologie a veřejného prostoru
Uživatel	Ing. Lucie Sládková - referent odboru ekologie a veřejného prostoru pověřena zastupováním funkce vedoucího; odbor ekologie a veřejného prostoru
Manažer publicity projektu	x
Externí dodavatel či partner	Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem (ekosystémové služby zeleně)
Rozpočet přípravy a realizace	
Položka	odhadované náklady v tis. Kč
Náklady přípravy a zabezpečení akce	
Mzdové náklady a povinné pojistné	<i>(DPČ, náklady nad rámec uzavřených smluv apod.)</i>
Náklady na materiál, vodu a energii	
Náklady na nákup služeb	
Náklady budov a staveb	
Náklady na stroje, zařízení a inventář	
Náklady na nehmotný majetek	
Ostatní náklady realizace akce	
CELKEM	
Rozpočet provozu (vyčíslení předpokládaných nákladů na zajištění provozu (udržitelnosti) projektu)	
Položka	roční náklady v tis. Kč
Mzdové náklady a povinné pojistné	
Náklady na materiál, vodu a energii	
Náklady na nákup služeb	
Náklady budov a staveb (odpisy)	
Náklady na stroje, zařízení a inventář	
Náklady na nehmotný majetek	
Ostatní náklady provozu akce	
CELKEM	
Možný zdroj financování	
Prioritní osa	Program spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce 2014 -2020 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko

	Prioritní osa 2 – Zachování a ochrana životního prostředí a podpora účinného využívání zdrojů			
Oblast podpory	Investiční priorita 6d) – Ochrana a obnova biologické rozmanitosti a půdy a podpora ekosystémových služeb, včetně prostřednictvím sítě Natura 2000 a ekologických infrastruktur. Opatření – Společné plánování, přeshraniční management a realizace společných opatření v oblasti ochrany přírody a životního prostředí, péče o krajinu, ochrany půdy a lesů včetně biotopů, biodiverzity a sítě NATURA 2000			
Možné % dotace	85% z prostředků EU EFRR a 5% z rozpočtu ČR			
Zdroje financování projektu a dopady do běžného rozpočtu				
Rok	Výdaje		Příjmy	
	SML	Dotace	SML	Dotace
2016				
2017				
2018				
CELKEM				
Garant projektu				
<i>(odpovědný náměstek, pod kterého spadá věcně příslušný odbor, který bude zajišťovat udržitelnost projektu a bude provozovat výstupy projektu)</i>				
Ing. Karolína Hrbková, Náměstkyně pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí				
	Jméno	tel.	e-mail	
Zpracovatel Záměru	Ing. Jana Cimbálová, odbor strategického rozvoje a dotací	773 776 566	cimbalova.jana@magistrat.liberec.cz	
Vlastník projektu	Ing. Karolína Hrbková, náměstkyně pro územní plánování, veřejnou zeleň a životní prostředí	777 749 372	hrbkova.karolina@magistrat.liberec.cz	
Vedoucí projektu	Ing. Jana Cimbálová, koordinační projektový a programový pracovník	773 776 566	cimbalova.jana@magistrat.liberec.cz	
Schváleno projektovou kanceláří dne		Podpis Programového manažera		
Schváleno RM	Dne 22. 3. 2016		č. usnesení	

--- Entwurf ---

Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014 -
2020

Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

Program spolupráce

Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020

Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

1. Allgemeine Angaben zum Projekt

1.1 Projekttitel

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

Projekttitel

Ökosystemdienstleistungen, Biodiversität und grün-blaue Infrastruktur in Städten am Beispiel von Dresden, Liberec und Děčín (BIDELIN)

1. Všeobecné údaje o projektu

1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

Název projektu

Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDELIN)



--- Entwurf ---

1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

Maßnahme

Gemeinsame Planung, grenzübergreifendes Management und Umsetzung von gemeinsamen Maßnahmen im Bereich Natur- und Umweltschutz, Landschaftspflege, Bodenschutz und Waldschutz, einschl. Biotope, Biodiversität und NATURA 2000

Prioritätsachse

Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Förderung der Ressourceneffizienz

Investitionspriorität

Erhaltung und Wiederherstellung der Biodiversität und des Bodens und Förderung von Ökosystemdienstleistungen, einschließlich über Natura 2000, und grüne Infrastruktur

1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

Opatření

Společné plánování, přeshraniční management a realizace společných opatření v oblasti ochrany přírody a životního prostředí, péče o krajinu, ochrany půdy a lesů včetně biotopů, biodiverzity a sítě NATURA 2000

Prioritní osa

Zachování a ochrana životního prostředí a podpora účinného využívání zdrojů

Investiční prioritá

Ochrana a obnova biologické rozmanitosti a půdy a podpora ekosystémových služeb, včetně prostřednictvím sítě Natura 2000 a ekologických infrastruktur

1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.



--- Entwurf ---

auf der deutschen Seite
(Sachsen, Thüringen)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

auf der
tschechischen Seite

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

außerhalb des
Fördergebietes

na německé straně
(Sasko, Durynsko)

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

na české straně

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

mimo programové území

1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	<input type="text" value="Dresden, Stadt"/>	<input type="text"/>
PP1	<input type="text" value="Dresden, Stadt"/>	<input type="text"/>

1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	<input type="text" value="Dresden, Stadt"/>	<input type="text"/>
PP1	<input type="text" value="Dresden, Stadt"/>	<input type="text"/>



		--- Entwurf ---	
PP2	Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)		Ústí nad Labem-město (Ústí nad Labem)
PP3	Liberec (nečleněné město) (Liberec)		Liberec (nečleněné město) (Liberec)
PP4	Děčín (Děčín)		Děčín (Děčín)

1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

Projektbeginn / Zahájení projektu

1. 10. 2016

1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

Projektabschluss / Ukončení projektu

30. 9. 2019



--- Entwurf ---

2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

2.1 Herkunftsland des Antragstellers

2.1 Země původu žadatele

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Deutschland / Německo

2.2 Name

2.2 Název

Firma / Einrichtung

Leibnitz Institut für ökologische Raumentwicklung (IÖR)

Firma / instituce

Leibnitz Institut für ökologische Raumentwicklung (IÖR)

2.3 Rechtsform

2.3 Právní forma

Rechtsform

e.V. (kein Unternehmen)

Právní forma

e.V. (kein Unternehmen)

2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Gründungsdatum

1. 1. 1992

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

Datum založení

1. 1. 1992

Identifikační číslo

2.5 Anschrift - Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)



--- Entwurf ---

Straße, Hausnummer

Weberplatz 1

PLZ

01217

Ort

Dresden

Ulice, číslo popisné

Weberplatz 1

PSČ

01217

Místo

Dresden

2.6 Zustellungsfähige Adresse

Straße, Hausnummer

PLZ

Ort

2.6 Adresa pro doručování písemností

Ulice, číslo popisné

PSČ

Místo

2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

Name

A.

Vorname

Otto

Telefon

Telefax

Position

stellv. Direktor

E-Mail

2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

Příjmení

A.

Jméno

Otto

Telefon

Fax

Pozice

ředitel

E-mail

Stellvertreter

Name

Vorname

Telefon

Telefax

Position

E-Mail

Zástupce

Příjmení

Jméno

Telefon

Fax

Pozice

E-mail



--- Entwurf ---

2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

--- Entwurf ---

3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregister-nummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugs-berechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Landeshauptstadt Dresden, Umwelt				Grunaer Str. 2 01067 Dresden		Dr. C. Korndörfer ,		



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregisternummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce přijetí, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem	Vysoká škola (veřejná a státní VŠ)	9. 7. 1991	CZ44555601	Pasteurova 3544/1 400 96 Ústí nad Labem	Pasteurova 3544/1 400 96 Ústí nad Labem	Balej ,Martin 475 286 115 rektor@ujep.cz Rektor/rektor	Jílková ,Jiřina 475 286 115 jirina.jilkova@ujep.cz Prorektorin für Forschung/prorektork a pro vědu	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 3	Statutární město Liberec	Obec nebo městská část hlavního města Prahy			nám. Dr. E. Beneše 1/1 460 59 Liberec		Batthyány ,Tibor +420485243102 +420485243113 batthyany. tibor@magistrat. liberec.cz	Korytář ,Jan +420485243131 +420485243113 korytar.jan@magistra. liberec.cz Náměstek pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH
PP 4	Statutární město Děčín	Obec nebo městská část hlavního města Prahy			Mírové náměstí 1175/5 405 38 Děčín IV		Blažková ,Marie		

--- Entwurf ---

4. Projektdarstellung

4.1 Projektinhalt

4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Das Projekt befasst sich mit Leistungen und Werten der Natur, konkret der grün-blauen Infrastruktur in Städten am Beispiel von Dresden, Liberec und Děčín. Ziel ist es, den Zusammenhang zwischen Elementen der naturnahen Stadtstruktur, nachhaltiger Wertschöpfung und menschlichem Wohlergehen sichtbar zu machen, Vorschläge zu erarbeiten und konkrete Umsetzungsbeispiele zu schaffen.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

Modernes, urbanes Wohnen, eine wachsende Infrastruktur sowie attraktive Arbeits- und Freizeitangebote müssen mit dem Schutz der biologischen Vielfalt in Einklang gebracht werden. Die Erhaltung der Biodiversität und der Leistungsfähigkeit der Ökosysteme zählt gegenwärtig zu den größten Herausforderungen der Menschheit. Angesichts der Überbeanspruchung und Verschlechterung der natürlichen Lebensbedingungen des Menschen etablierte sich in den 1990er Jahren das Konzept der Ökosystemdienstleistungen (ÖSD, ecosystem services) in der internationalen Umweltdiskussion. ÖSD bilden die Schnittstelle zwischen Ökosystemen und menschlichem Wohlbefinden. Die Attraktivität des ÖSD-Konzeptes fußt auf seinem integrativen, inter- und transdisziplinären Charakter sowie auf der Verbindung von ökologischen, ökonomischen, sozialen und kulturellen Ansätzen. Infolge des zunehmenden Druckes auf die natürlichen Ressourcen wird es immer wichtiger, diese Zusammenhänge zu verstehen, in Entscheidungsprozessen auf allen Ebenen zu berücksichtigen und im Sinne einer Bildung für nachhaltige Entwicklung einer breiten Bevölkerungsschicht zu kommunizieren. Auch und gerade in Städten tragen Ökosysteme wie Waldreste, Parks, verbliebene naturnahe Biotope sowie Gewässer auf vielfältige Weise zum Wohlergehen der Bewohner bei. Sie erbringen zahlreiche Regulationsleistungen (z. B. Schutz des Bodens bei Starkregen, Selbstreinigung von Gewässern

4. Popis projektu

4.1 Obsah projektu

4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Projekt se zabývá službami a hodnotami přírody, konkrétně zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína. Cílem je zviditelnit vztah mezi prvky přírodě blízké městské struktury, udržitelného vytváření hodnot a obecného lidského blaha, dále zpracovat návrhy a vytvořit konkrétní příklady implementace.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

Moderní, městské bydlení, rostoucí infrastruktura i pracovní a volnočasové nabídky musí být uvedeny do souladu s ochranou biologické rozmanitosti. Zachování biodiverzity a účinnosti ekosystémů patří v současnosti k největším výzvám lidstva. Vzhledem k přetěžování a zhoršování přírodních životních podmínek lidí se v 90. letech 20. stol. etabloval v mezinárodní diskuzi o životním prostředí koncept Ekosystémových služeb (ES, ecosystem services). ES tvoří propojení mezi ekosystémy a kvalitním životem lidí. Přitažlivost konceptu ES je založena na jeho integrativní, inter- a transdisciplinární povaze a na propojení ekologických, ekonomických, sociálních a kulturních přístupů. Vzhledem k rostoucímu tlaku na přírodní zdroje je stále důležitější pochopit tyto souvislosti, vztahy, zohlednit je při rozhodování na všech úrovních a ve smyslu vzdělávání pro udržitelný rozvoj o nich komunikovat s co nejširší vrstvou obyvatelstva. Také a zejména ve městech přispívají ekosystémy, jako jsou zbytky lesů, parky, zbylé přírodě blízké biotopy a vody, různými způsoby k blahu obyvatel. Poskytují řadu regulujících služeb (např. ochrana půdy při přívalových deštích, samočištění toků, absorpce skleníkových plynů, produkce kyslíku, zlepšení kvality ovzduší, snížení tepelného zatížení) a zajišťují stanoviště pro rostliny a živočichy. Mají pozitivní společenské účinky, zkrášlují obraz města a umožňují přírodní zážitky a rekreační aktivity v sídelní oblasti. Volný prostor je ve městech vzácným zbožím. V důsledku růstu obyvateľstva v

(z.B. Schutz des Bodens bei Starkregen, Selbstreinigung von Gewässern, Bindung von Treibhausgasen, Erzeugung von Sauerstoff, Verbesserung der Luftqualität und Verminderung der Hitzebelastung) und stellen Lebensräume für Pflanzen und Tiere bereit. Sie haben positive gesellschaftliche Wirkungen, verschönern das Stadtbild und ermöglichen Naturerleben und Erholungsaktivitäten im Siedlungsbereich.

Freiraum ist in Städten ein knappes Gut. Infolge des Wachstums der Einwohnerzahlen in vielen Städten, angesichts der Risiken des Klimawandels und Dank zunehmenden Umweltbewusstseins erhalten Frei- bzw. Grünflächen einen immer höheren Stellenwert. Wertvoll sind vor allem solche Grünflächen, die mehrere unterschiedliche Funktionen bzw. ÖSD gleichzeitig erfüllen. In den Naturschutzgesetzen wird gefordert (z.B. § 1 Abs. 5 BNatSchG), Freiräume auch im besiedelten Bereich einschließlich ihrer Bestandteile und Einzelbiotope zu erhalten und dort, wo sie nicht in ausreichendem Maße vorhanden sind, neu zu schaffen. Viele Kommunen und Initiativen verfolgen das Ziel, die Grünausstattung der Städte zu stärken.

In ihrer Biodiversitätsstrategie hat sich die Europäische Union vorgenommen, bis zum Jahre 2020 die vorhandene Biodiversität zu erhalten und ÖSD zu kartieren, zu bewerten und zu verbessern, d.h. 15 % der degradierten Ökosysteme wiederherzustellen. Ebenso hat die EU eine Strategie zur Grünen Infrastruktur beschlossen (COM (2013) 249 final), welche darauf abzielt, diese in urbanen und ländlichen Gebieten der EU zu entwickeln bzw. zu stärken. Diese ambitionierten Ziele stellen eine Herausforderung nicht nur auf internationaler, sondern ebenso auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene dar und bedürfen konkreter Initiativen zu ihrer Umsetzung.

Bei der Grünen Infrastruktur handelt es sich um Netzwerke natürlicher und halbnatürlicher Flächen, die zum einen den Erhalt der Biodiversität und zum anderen die Stärkung und Regenerationsfähigkeit von Ökosystemen im Hinblick auf die Erbringung von ÖSD bewirken und eine nachhaltige Nutzung der Natur unterstützen sollen. Investitionen in die grüne Infrastruktur sind in höchstem Maße lohnenswert, denn sie generieren Arbeitsplätze und können eine kostengünstige Alternative zu technischen Lösungen der sog. „grauen Infrastruktur“ und intensiven Landnutzungsänderungen sein. Unter stärkerer Betonung der Gewässer ist auch die Bezeichnung „grün-blaue Infrastruktur“ gebräuchlich. Sie trägt zu allen anderen Zielen der EU-Biodiversitätsstrategie

--- Entwurf ---

Volny prostor je ve městech vzácným zobrazením. V důsledku růstu obyvatelstva v mnoha městech, vzhledem k rizikům klimatických změn a díky rostoucímu povědomí o životním prostředí je volným resp. zeleným plochám přikládán stále větší důraz. Cenné jsou především ty zelené plochy, které plní více rozličných funkcí resp. ES zároveň. V zákonech o ochraně přírody je požadováno (např. § 1 odst. 5 BNatSchG), zachovat volné prostory také v osídlené oblasti včetně jejich složek a jednotlivých biotopů a tam, kde se nevyskytují v dostatečném množství, vytvořit nové. Mnoho obcí a iniciativ má za cíl posílit zeleň měst.

Ve své strategii biodiverzity si Evropská unie předsevzala do roku 2020 zachovat stávající biodiverzitu a zmapovat ES, vyhodnotit je, zlepšit, tzn. obnovit 15 % poškozených ekosystémů. Stejně tak vytvořila EU strategii k zelené infrastruktuře (COM (2013) 249 final), jejímž cílem je tuto rozvíjet resp. posílit v městských a venkovských oblastech EU. Tyto ambiciózní cíle představují výzvu nejen na mezinárodní úrovni, ale taktéž na národní, regionální a lokální úrovni a vyžadují konkrétní iniciativy pro jejich realizaci.

U zelené infrastruktury se jedná o sítě přírodních a polopřírodních ploch, které mají vést na jedné straně k zachování biodiverzity a na druhé k posilování a regenerační schopnosti ekosystémů s ohledem na poskytování ES a mají podporovat udržitelné využití přírody. Investice do zelené infrastruktury jsou velice užitečné, neboť vytvářejí pracovní místa a mohou být ekonomicky výhodnou alternativou k technickým řešením tzv. „šedé infrastruktury“ a k intenzivním změnám využívání půdy. Stále silněji se zdůrazňuje vodstvo, vodní toky, proto se také používá označení "zeleno-modrá infrastruktura". Přispívá ke všem dalším cílům EU - strategie pro biodiverzitu - zejména k úplné realizaci směrnice pro Ptačí oblasti a Evropsky významné lokality (Natura 2000).

V rámci projektu budou dle jednotné odsouhlasené metodiky a v úzké spolupráci zaznamenány, kvantifikovány a vyhodnoceny ES ve městech Drážďany, Liberec a Děčín. Výsledky budou zpracovány tak, aby mohly být použity při rozhodovacím procesu, územním plánování, ochraně přírody (zachování biodiverzity, management chráněných resp. zelených ploch) a pro práci s veřejností/public relations. V průběhu trvání projektu budou realizována konkrétní opatření ve městech jako vzor, příklad.

4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)



Analyse und Bewertung von ÖSD der grün-blauen Infrastruktur in Dresden, Liberec, Děčín unter Beachtung von Gemeinsamkeiten und länderspezifischen Besonderheiten
Zielgruppenorientierte Aufbereitung der Ergebnisse, insbesondere für Planer und Entscheidungsträger (Behörden, Investoren)
Kommunikation der Ergebnisse im Sinne der Umweltbildung, insbesondere in Form von Publikationen, Lehrpfaden, Workshops
Praktische Beispiele zur Verbesserung von „grün-blauer“ Infr. und der von ihr erbrachten ÖSD

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

--- Entwurf ---

Analýza a vyhodnocení ES zeleno-modré infrastruktury v Drážďanech, Liberci a Děčíně s přihlédnutím k tomu, co mají společného, a ke specifickým zvláštnostem té které země.
Zpracování výsledků s ohledem na cílové skupiny, zejména pro projektanty a osoby s rozhodovací pravomocí (úřady, investoři)
Komunikace o výsledcích ve smyslu environmentálního vzdělávání, zejména ve formě publikací, naučných stezek, workshopů
Praktické příklady zlepšení "zeleno-modré" infrastruktury a od ní poskytnutých ES

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Projekt liefert fundierte Kenntnisse zu ÖSD der „grün-blauen Infrastruktur“ in den Städten Dresden Liberec und Děčín, wobei u.a. folgende ÖSD im Vordergrund stehen: Schutz des Bodens vor Erosion, Speicherung von Treibhausgasen, Verbesserung des Mikroklimas, Hochwasserschutz/Wasserrückhalt, Lebensräume für Pflanzen und Tiere, Erholung und Tourismus, Naturerleben und Ästhetik.

Auf methodischem Gebiet befasst sich das Projekt mit der Anpassung und Weiterentwicklung bestehender fachlicher Ansätze, die in den beteiligten Städten angewendet, aber auch auf weitere Städte in Deutschland und Tschechien sowie darüber hinaus übertragen werden können.

Im ersten Teil des Projektes werden methodische und analytische Grundlagen (Daten) erarbeitet und die vielschichtigen Werte von ÖSD ermittelt. Ergebnisse sind Beschreibungen, Kataloge und Karten (auch im GIS) von Ökosystemen und den ihnen zuerkannten Werten (ÖSD), letztere in Form von Punkt- und monetären Werten oder verbalen Argumenten.

Konkrete Ergebnisse:

- Abgestimmte Methodik zur Erfassung/Quantifizierung bzw. Bewertung von ÖSD in Städten

• Ergebnisse der ÖSD-Bewertung für (repräsentative urbane) Biototypen, Schutzgebiete, Grünflächen bzw. Teile der „grün-blauen Infrastruktur“ in Form von Karten, Katalogen (Übersichten) und Beschreibungen
Der 2. Teil des Projektes umfasst die zielgruppenorientierte Aufbereitung der Ergebnisse (ÖSD-Bewertung) für Planungen und Entscheidungen, insbesondere der städtischen Behörden sowie weiterer Entscheidungsträger, sowohl in Form von Handlungsanleitungen als auch in Gestalt konkreter Anwendungsbeispiele.

Konkrete Ergebnisse:

- Handlungsempfehlungen, insbesondere für die Kommunalpolitik
- Leitfäden für die Einbeziehung von ÖSD in die Stadtplanung
- Workshops (Inhalt: Diskussionen zu ÖSD und Landschaftsplanung), z.B. Planerforum am IÖR, Veranstaltung(en) der LANU.

Während die o.g. Aktivitäten gemeinsam und für alle beteiligten Länder bzw. Städte mehr oder weniger übereinstimmend bearbeitet werden, ist auch vorgesehen, dass einige Anwendungsbeispiele je nach Bedarf und Interesse spezifisch in einzelnen Teilnehmerstädten realisiert werden, so die:

- Analyse und Auswahlmöglichkeit der geeigneten Flächen je nach gewünschter Nutzung bzw. Aktivität zur möglichen Erstellung thematischer Kataloge (Darstellung in zwei Ebenen: öffentliche Ebene und Stadtverwaltungsebene) (Liberec),
- Konzipierung grüner Korridore, in denen Wege für Radfahrer und Fußgänger, aber auch ein Biotopverbund möglich sind (Liberec),
- Dokumentation ökologischer Werte städtischer Parks und Grünflächen (Děčín),
- Anreicherung des im Landschaftsplan verzeichneten „ökologischen Netzes“ mit Informationen zu ÖSD (Dresden)

Projekt podává fundované znalosti o ES „zeleno-modré infrastruktury“ ve městech Drážďany, Liberec a Děčín, přičemž mezi jinými stojí v popředí následující ES: ochrana půdy před erozí, vstřebávání skleníkových plynů, zlepšování mikroklimatu, protipovodňová ochrana/retence vody, biotopy pro rostliny a živočichy, rekreace a turismus, prožívání přírody a estetika.

Z metodologického hlediska se projekt zabývá přizpůsobením se a dalším rozvojem stávajících odborných přístupů, které lze uplatnit v zúčastněných městech, ale také mohou být přeneseny do jiných měst v Německu a České republice i mimo ně.

V první části projektu budou zpracovány metodické a analytické podklady (data) a určeny vícevrstevné hodnoty ES. Výsledky budou popisy, katalogy a mapy (také v GIS) ekosystémů a jejich přiřčených hodnot (ES), dále ve formě bodových a monetárních hodnot nebo slovních argumentů.

Konkrétní výsledky:

- odsouhlasená metodika ke shromažďování/kvantifikaci resp. vyhodnocení ES ve městech
- výsledky ES - vyhodnocení pro (reprezentativní městské) typy biotopů, chráněné oblasti, zelené plochy resp. části „zeleno-modré infrastruktury“ ve formě map, katalogů (přehledy) a popisů

Druhá část projektu zahrnuje zpracování výsledků (ES-vyhodnocení) s ohledem na cílové skupiny pro plánování a rozhodování, zejména pokud jde o městské úřady a další nositele rozhodovacích pravomocí, a to jak ve formě návodů pro jednání, tak i v podobě konkrétních příkladů použití.

Konkrétní výsledky:

- doporučení jednání, zejména pro komunální politiku
- příručky pro zahrnutí ES do územního plánování měst
- workshopy (obsah: diskuze k ES a krajinnému plánování), např. fórum projektantů na IÖR, akce LANU.

Zatímco budou výše uvedené aktivity zpracovány společně a pro všechny zúčastněné země resp. města více či méně shodně, předpokládá se také, že některé příklady využití budou realizovány specificky v jednotlivých zúčastněných městech podle potřeby a zájmu,

- Analýza a výběr vhodných ploch podle požadovaného využití resp. aktivity k možnému vytvoření tematických katalogů (na dvou úrovních: veřejná úroveň a úroveň městského zastupitelstva) (Liberec),
- Koncepce zelených koridorů, kde jsou možné trasy pro cyklisty a chodce, ale i síť biotopů (Liberec),
- Dokumentace ekologických hodnot městských parků a zelených ploch (Děčín),
- Obohacení v krajinařském plánu zaznamenané "ekologické sítě" o informace k ES (Dresden).

Třetí část projektu: Tím, že budou služby resp. účinky ekosystémů transparentně prezentovány a srozumitelně komunikovány nejen vybraným nositelům rozhodování, nýbrž i široké veřejnosti, podaří se lépe dospět k širšímu přijetí opatření na zachování biodiverzity a ekosystémových služeb. Proto projekt

netzes mit Informationen zu ÖSD (Dresden).

3. Teil des Projektes: Indem die Leistungen bzw. Wohlfahrtswirkungen der Ökosysteme transparent aufgezeigt und verständlich kommuniziert werden, nicht nur den ausgewählten Entscheidungsträgern, sondern auch der breiten Öffentlichkeit, gelingt es besser, zu einer breiten Akzeptanz für Maßnahmen zum Erhalt von Biodiversität und Ökosystemdienstleistungen zu kommen. Deshalb enthält das Projekt eine umfangreiche Palette an Angeboten der Umweltbildung, wobei auch innovative Technologien bzw. neue Medien zum Einsatz gelangen. Als konkrete Ergebnisse sind vorgesehen:

Dresden: Digitaler Lehrpfad vom Stadtzentrum durch Elbaue bis zum Heller und/oder von den westlichen Randhöhen bei DD-Oberwartha Richtung Briesnitz / oder vom Schönfelder Hochland nach Wachwitz

Liberec: bebauten Stadtkern bewerten und grüne Korridore schaffen

Děčín: thematische Erweiterung und zweisprachige Fassung des vorhandenen Pflanzenlehrpfades

- grenzübergreifender Studienkurs zu urbanen Ökosystemdienstleistungen für tschechische und deutsche Studenten (an Universität Ústí n.L. sowie am IÖR in Dresden)
- Zeitungsartikel (Anzahl: 4)
- Wissenschaftliche Publikationen (Anzahl: 2)
- zweisprachige populärwissenschaftliche Ergebnisbroschüre

--- Entwurf ---

opatření pro zachování biodiverzity a ekosystémových služeb. Proto projekt zahrnuje širokou škálu nabídek environmentálního vzdělávání, přičemž jsou zahrnuty také nové technologie resp. nová média.

Jako konkrétní výsledky jsou plánované:

Drážďany: Digitální naučná stezka z centra města přes nivu Labe až k Heller a/nebo od západních okrajových vyvýšenin u DD-Oberwartha směr Briesnitz/ nebo od Schönfeldské vysočiny do Wachwitz

Liberec: vyhodnotit zastavěné městské jádro a vytvořit zelené koridory

Děčín: tematické rozšíření a dvojjazyčný text stávající naučné stezky o rostlinách

- přeshraniční studijní kurz k městským ekosystémovým službám pro české a německé studenty (na Univerzitě v Ústí n. L. a na IÖR v Drážďanech)
- články v novinách (počet: 4)
- vědecké publikace (počet: 2)
- dvojjazyčná populárně vědecká brožura výsledků

4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Das Projekt startet mit der Erfassung und Aufbereitung des aktuellen internationalen Kenntnisstandes zur Thematik ÖSD und „grün-blauer Infrastruktur“ in Städten. Besonders relevante ÖSD werden ausgewählt und adäquate Erfassungs- und Bewertungsmethoden identifiziert. Anschließend werden in den beteiligten Städten die erforderlichen Daten erhoben bzw. Bewertungen durchgeführt, die Ergebnisse aufbereitet und auf geeignete Weise an Planer und Entscheidungsträger

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Sběr a zpracování aktuálních mezinárodních poznatků k tematice ES a „zeleno-modré infrastruktury“ ve městech; výběr relevantní ES a identifikace vhodných metod sběru a hodnocení; v zúčastněných městech shromážděna požadovaná data, provedena vyhodnocení, zpracovány výsledky a vhodným způsobem zprostředkovány projektantům a nositelům rozhodovací pravomoce, příp. budou prodiskutovány; praktické realizace, zejména aktivity environmentálního vzdělávání s ohledem na širokou veřejnost.

Vysvětlění obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das Projekt setzt am modernsten internationalen Kenntnisstand zu ÖSD und „grün-blauer Infrastruktur“ in Städten an und basiert auf der Anwendung wissenschaftlich anerkannter Methoden und Fakten. Dazu werden Recherchen in der Fachliteratur durchgeführt und die langjährigen Erfahrungen der Experten aus dem Projektkonsortium herangezogen. Die Analyse zielt auch auf gute internationale Praxisbeispiele bezüglich der Anwendung des ÖSD-Konzeptes in Stadtplanung und -entwicklung. Besondere Aufmerksamkeit sollen u.a. finden: Leistungen des Wasserhaushaltes in Städten, mikroklimatische und Filterwirkungen der Vegetation, Beziehungen zwischen Biodiversität und ÖSD, ökonomische Bewertung von ÖSD, Einfluss auf Lebensqualität/Gesundheit, Erholung/Ästhetik und kulturelle ÖSD (s. Pkt. 4.1.2).

Gleichzeitig werden die Flächenkategorien festgelegt, für die eine Analyse bzw. Bewertung durchgeführt werden soll - Natura 2000-Gebiete, Naturschutzgebiete, Flächennaturdenkmale, geschützte Biotope, Gewässer, noch unbebaute Flächen am Stadtrand sowie stadtspezifische „Grünflächen“.

Daran schließt sich die Bewertung der ÖSD hinsichtlich Angebot (natürliches Potenzial) und Nachfrage an, wobei vielfältige Verfahren zum Einsatz kommen, wie z.B. naturwissenschaftlich gestützte Quantifizierungen, monetäre Bewertungen, Interviews und Fragebögen.

Vorgehensweise:
Klärung fachlicher Fragestellungen und Sammlung zu lösender Probleme
Festlegung der zu bearbeitenden Flächentypen und Ermittlung/Bereitstellung der verfügbaren Daten (durch die Städte)
Erstellung des Methodenkataloges
Erfassung und Bewertung der Leistungen (ÖSD), Übergabe an die Stadtverwaltungen
Festlegung von Maßnahmen in den Städten

Die Erfassung der ÖSD versucht u.a. folgende Fragen zu beantworten:
Welche ÖSD werden von der „grün-blauen Infrastruktur“ bereitgestellt und wie/in welchem Ausmaß werden diese von den Stadtbewohnern nachgefragt/ in Anspruch genommen?
Welche Indikatoren eignen sich, um Aussagen über ÖSD treffen zu können (u.a. in Hinblick auf die Datenverfügbarkeit)?
Welche Methoden sind für die Analyse und Bewertung von ÖSD in den beteiligten Städten geeignet?
Was beeinflusst die Ausprägung/Veränderbarkeit von ÖSD (Nachbarschaftseffekte, Erreichbarkeit, Schutzmaßnahmen, Nutzungskonflikte)?
Wie lassen sich ÖSD-Nachfrage bzw. Wertschätzung durch unterschiedliche Nutzergruppen erfassen?
Welche aktuellen Belastungen und Risiken bestehen für Biodiversität und ÖSD in diesen Städten?
Welche Gemeinsamkeiten und Besonderheiten sind bei der Analyse von unterschiedlichen Städten zu beachten (Datenlage, Methodik)?
Welche Schlussfolgerungen sind aus den Ergebnissen zu ziehen?

Projekt navazuje na najnovější mezinárodní poznatky k tematu ES a „zeleno-modré infrastruktury“ ve městech a zakládá se na využití vědecky uznávaných metod a faktů. Budou vyhledány řešerše v odborné literatuře a přidány dlouholeté zkušenosti odborníků z projektového konzorcia. Analýza se zaměřuje i na dobré mezinárodní příklady praxe, pokud jde o využití ES-konceptu v městském územním plánování a rozvoji s důrazem na vodní režim ve městech, mikroklimatické a filtrační účinky vegetace, vztahy mezi biodiverzitou a ES, ekonomické vyhodnocení ES, vliv na kvalitu života/zdraví, rekreace/estetika a kulturní ES (viz Pkt. 4.1.2).

Zároveň budou určeny kategorie ploch, pro které by měla být vytvořena analýza/vyhodnocení, mezi tím chráněné oblasti jako oblasti Natury 2000, chráněné krajinné oblasti, plošné přírodní památky, chráněné biotopy, vody, zatím nezastavěné plochy na okraji města a městsky specifické "zelené plochy". Na to navazuje vyhodnocení ES se zřetelem na nabídku (přírodní potenciál) a poptávku, přičemž by mělo být využito rozmanitých metod, jako např. přírodovědecky podložené kvantifikace, monetární/finanční ohodnocení, rozhovory a dotazníky.

Postup:

1. Vysvětlení odborných otázek a shromažďování k řešeným problémům
2. Stanovení zpracovávaných typů ploch a zjišťování/příprava dostupných údajů (přes města)
3. Vytvoření katalogu metod
4. Evidence a vyhodnocování služeb (ES), předání městským správám
5. Stanovení opatření ve městech

Sběr/evidence ES se pokusí mimo jiné zodpovědět následující otázky:
Jaké ES poskytuje "zeleno-modrá infrastruktura" a jak/v jaké míře jsou městskými obyvateli požadovány?

Jaké metody jsou vhodné pro analýzu a vyhodnocování ES v zúčastněných městech?

Co ovlivňuje charakteristiku/variabilitu ES (účinky sousedství, dostupnost, ochranná opatření, konflikty užívání)?

Jak se nechají uchopit poptávka ES popř. uznání ES různými skupinami uživatelů?

Jaká jsou aktuální zatížení a rizika pro biodiverzitu a ES v těchto městech?

Jaké podobnosti a zvláštnosti by se měly brát v úvahu při analýze různých měst (např. stav dat, metodiky)?

Jaké závěry lze vyvodit z výsledků?

Tato otázka představuje přechod k dalšímu těžišti projektu, zpracování výsledků na základě cílových skupin. Hlavním problémem v této části projektu je rozvoj možností, instrukcí, směrnic, nástrojů k lepší integraci ES a přírodního kapitálu do městského plánování a rozvoje, např. jako politický dokument, s přihlédnutím k výše zmíněnému závazku států EU, mapovat, vyhodnotit a zlepšit resp. obnovit biodiverzitu a ES.

Důležitou skupinou jsou úřady a politiké rozhodovací pravomoci měst. K tomu

Welche Schlussfolgerungen sind aus den Ergebnissen zu ziehen?
Diese Frage leitet bereits zum nächsten Schwerpunkt des Projektes über, der zielgruppenorientierten Aufbereitung der Ergebnisse. Hauptanliegen in diesem Teil des Projektes ist die Entwicklung von Optionen, Hinweisen, Richtlinien, Werkzeugen zur besseren Einbeziehung von ÖSD und Naturkapital in die städtische Planung und Entwicklung, z.B. als Politikpapier, unter Beachtung der o.g. Verpflichtung der EU-Staaten, Biodiversität und ÖSD zu kartieren, zu bewerten und zu verbessern bzw. wiederherzustellen.
Eine wichtige Zielgruppe sind Behörden und Entscheidungsträger der Städte. Hierzu dienen folgende Aktivitäten bzw. Ergebnisse:
Handlungsempfehlungen für die Kommunalpolitik
Workshops
Leitfäden für die Einbeziehung von ÖSD in die Stadtplanung
Die Ergebnisse werden gleichfalls für eine breite Öffentlichkeit aufbereitet, wobei innovative Technologien (neue Medien). Digitale Medien im touristischen Bereich und für Bildungszwecke gewinnen - für Tourenplanungen, für das Bestimmen und Kartieren von Arten sowie für GPS-geführte, internetbasierte Lehrpfade als mobile Anwendungen (Smartphone-Apps anstelle bisher vor Ort angebrachter Lehrtafeln).
Aktivitäten vorgesehen:
Lehrpfade zum Thema ÖSD und Biodiversität
Populärwissenschaftliche Artikel zum Thema (Tagespresse)
Zweisprachige Abschlussbroschüre

--- Entwurf ---

Zielgruppe sind die Städte. Zielsetzung: Die Zielgruppe sind die Städte. Zielsetzung: Die Zielgruppe sind die Städte. Zielsetzung: Die Zielgruppe sind die Städte. Zielsetzung: Die Zielgruppe sind die Städte.

- Empfehlungen zur Integration von ÖSD in die Stadtplanung
- Workshops
- Leitfäden für die Integration von ÖSD in die Stadtplanung

Výsledky budou upraveny i pro širokou veřejnost s využitím inovativní technologie (nová media). Digitální média v oblasti cestovního ruchu a pro vzdělávací účely jsou stále významnější, např. pro plánování tras, průvodce muzeí a měst, pro určování a mapování druhů, GPS navádění, naučné stezky jako mobilní aplikace (Smartphone-Apps místo doposud na místě používaných naučných tabulí).

Plánované aktivity:

- naučné stezky k tématu ES a biodiverzita
- populárně vědecký článek k tématu (denní tisk)
- dvojjazyčná závěrečná brožura

4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Das ÖSD-Konzept liefert Argumente für den Wert von Natur und Landschaft, die ethisch, ökologisch und ökonomisch auf wissenschaftlich zuverlässiger Basis stehen und von den verschiedenen Interessenträgern in der Gesellschaft akzeptiert werden (können). Es vermag die vielfältigen Werte und Nutzen der Ökosysteme transparent für Politiker und andere Entscheidungsträger darzustellen und ihre Beiträge zu Lebensqualität, Gesundheit, Wirtschaft und Biodiversität zu vermitteln.

Demzufolge wendet sich das Projekt vor allem an Politiker, Behörden und Planer, die für Natur, Ökosysteme bzw. „grün-blaue Infrastruktur“ relevante Entscheidungen vorbereiten bzw. treffen

- die wirtschaftlichen Bereiche, für die Natur, biologische Vielfalt und ÖSD aus ökonomischer Sicht bedeutsam sind
- das Erholungswesen, den naturbezogenen Tourismus (intakte Natur als Grundvoraussetzung)
- das Bildungswesen (Bildungsangebote an Schulen, Hochschulen)
- die breite Öffentlichkeit (naturkompatibles Verhalten im Alltag)

Konzept ES poskytuje argumenty pro hodnotu přírody a krajiny, které jsou po etické, ekologické a ekonomické stránce spolehlivě vědecky podloženy a jsou akceptovány různými nositeli zájmu ve společnosti (mohou být). To může ony rozmanitě hodnoty a užitek ekosystémů transparentně představovat pro politiky a ostatní zainteresované strany a zprostředkovat jejich přínosy kvality života, zdraví, hospodářství a biodiverzité.

Proto se tento projekt obrací především na:

- politiky, úřady a projektanty, kteří připravují a uskutečňují důležitá rozhodnutí v oblasti přírody, ekosystémů resp. „zeleno-modré infrastruktury“
- hospodářské oblasti, které jsou důležité pro přírodu, biologickou rozmanitost a ES z ekonomického hlediska
- rekreační péči, mj. cestovní ruch spojený s přírodou (nedotčená příroda jako základní předpoklad)
- vzdělávání (nabídky vzdělávání na školách, VŠ)
- širokou veřejnost (s přírodou slučitelné chování v každodenním životě)

4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

Der Bedarf für dieses Projekt ist in beiden Ländern sehr hoch, denn die Themen Biodiversität, Ökosystemdienstleistungen und „grün-blaue Infrastruktur“ sind Gegenstand mehrerer hochrangiger internationaler und nationaler Übereinkommen und Strategien. Die Ziele und Aufgaben betreffen auch die regionale und lokale Ebene. Gerade in Städten ist der Bedarf an „intakter“ Natur, biologischer Vielfalt und ÖSD sehr hoch. Der Projektbedarf bezieht sich auch auf folgende Aspekte:

- Stärkung der Zusammenarbeit wissenschaftlicher Einrichtungen und Behörden in beiden Städten
- Notwendigkeit der Schaffung von Pilot-/Modellbeispielen, die unter Beachtung der Gemeinsamkeiten und Besonderheiten in beiden Ländern verallgemeinerbar sind
- Beitrag zur Verbesserung der Umweltsituation, insbesondere im Bereich des Naturschutzes, sowie der Umweltbildung und touristischen Entwicklung
- Förderung alternativer Verkehrsformen (Fußgänger, Rad- und Elektromobilität auf „grünen Wegen“)

4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

Potřebnost tohoto projektu je v obou zemích velmi vysoká, neboť témata jako biodiverzita, ekosystémové služby a „zeleno-modrá infrastruktura“ jsou předmětem mnoha důležitých mezinárodních a národních úmluv a strategií. Cíle a úkoly postihují také regionální a lokální úrovně. Právě ve městech je potřebnost „intaktní/neporušené“ přírody, biologické rozmanitosti a ES velmi vysoká.

Potřebnost projektu se vztahuje také na následující aspekty:

- posílení spolupráce vědeckých institucí a úřadů v obou městech
- nutnost vytvořit pilotní/ modelové příklady, které lze zobecnit v souladu s podobnostmi a specifiky v obou zemích
- přínos ke zlepšení životního prostředí, zejména v oblasti ochrany přírody, jakož i v oblasti environmentálního vzdělávání a rozvoje cestovního ruchu
- podpora alternativních forem dopravy (chodci, cyklisté a elektromobilita na „zelených cestách“)

--- Entwurf ---

4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Aufbereitung des aktuellen Kenntnisstandes zu ÖSD in Städten (Beispiele für Anwendungen, Methodik)	Zpracování aktuálních poznatků k ES ve městech (příklady aplikací, metodiky)		0,00
2	LP	Erfassung und Bewertung von ÖSD in Dresden, Liberec und Decin	Zpracování a vyhodnocení ES v Drážďanech, Liberci a Děčíně		0,00
3	LP	Auswertung / praktische Aufbereitung der Ergebnisse im Hinblick auf die Einbeziehung von ÖSD und Naturkapital in die städtische Planung und Entwicklung	Vyhodnocení / praktické zpracování výsledků s ohledem na zahrnutí ES a přírodního kapitálu do územního plánování a rozvoje měst		0,00
4	LP	Schaffung beispielhafter Anwendungen des ÖSD-Konzeptes in den Städten	Vytvoření příkladných aplikací ES-konzeptu ve městech		0,00
5	LP	Nutzung des ÖSD-Konzeptes für die Umweltbildung	Využití ES-konzeptu pro environmentální vzdělávání		0,00
1	PP3	I.Phase Kartierung (Hebrstaspekt)	I. fáze mapování (podzimní aspekt)	30. 11. 2016	17 370,96
2	PP3	II.Phase Kartierung (Frühlingsaspekt)	II. fáze mapování (jarní aspekt)	31. 5. 2017	8 796,82
3	PP3	Ausarbeitung aus Kartierung (I. und II. Phase)	Vyhodnocení z mapování (I. a II. fáze)	31. 8. 2017	4 186,20
4	PP3	Ausschreibung für die Digitalisierung "Grünräume in der Wohnumgebung"	Výběrové řízení na digitalizaci dat "Systému sídelní zeleně"	31. 12. 2017	8 570,77
5	PP3	Digitalisierung "Grünräume in der Wohnumgebung"	Digitalizace dat "Systému sídelní zeleně!	30. 9. 2019	30 221,85
Gesamt/Celkem	LP				0,00
Gesamt/Celkem	PP1				0,00
Gesamt/Celkem	PP2				0,00
Gesamt/Celkem	PP3				69 146,60
Gesamt/Celkem	PP4				0,00
Gesamt/Celkem	KP				69 146,60

Partner PP3

--- Entwurf ---

4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Vertiefung der grenzübergreifenden Koordinierung zur Erhaltung und Unterstützung der biologischen Vielfalt

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?
(max. 4.000 Zeichen)

Über die Analyse, Bewertung und Inwertsetzung der Ökosystemdienstleistungen und Biodiversität tragen die Projektergebnisse dazu bei, Belange der Natur in Städten besser in Entscheidungsprozesse einzubeziehen, um langfristig die natürlichen Lebensgrundlagen und die biologische Vielfalt zu sichern. Der ÖSD-Ansatz vermag Entscheidungsprozesse in Wirtschaft und Gesellschaft maßgeblich zu bereichern, indem die vielfältigen, insbesondere auch sozialen Werte bzw. Nutzen der Ökosysteme transparent für Politiker, Behörden und andere Interessenträger dargestellt und ihre Beiträge zu Lebensqualität, Gesundheit, lokaler Wirtschaft und Biodiversität vermittelt werden. ÖSD liefern Argumente für den Wert von Natur und Landschaft, die ethisch, ökologisch und ökonomisch auf wissenschaftlich zuverlässiger Basis stehen und von den verschiedenen Interessenträgern in der Gesellschaft akzeptiert werden (können). Beispielsweise kann die Einschätzung von ÖSD von Freiflächen am Stadtrand zur Entscheidungsfindung hinsichtlich einer Bebaubarkeit (Umweltrisiken) herangezogen werden. Dies wird beispielhaft mittels grenzüberschreitender, vergleichender Bearbeitung in den Städten Dresden, Liberec und Děčín demonstriert, grundsätzliche Erkenntnisse, z.B. Handlungsempfehlungen oder gute Praxisbeispiele, sind auf andere Städte in Sachsen und Tschechien und darüber hinaus übertragbar.

Durch welche Maßnahmen/Aktivitäten trägt das Projekt zur Erhaltung bzw. Verbesserung der Umwelt im gemeinsamen Programmgebiet bei? (max. 1.000 Zeichen)

4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Prohloubení přeshraniční koordinace za účelem zachování a podpory biologické rozmanitosti

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?
(max. 4.000 znaků)

Přes analýzu, vyhodnocení a zlepšení/zvýšení hodnoty ekosystémových služeb a biodiverzity přispějí projektové výsledky k lepší a větší integraci zájmů/potřeb přírody ve městech do rozhodovacích procesů tak, aby dlouhodobě zajistily přírodní zdroje a biologickou rozmanitost. ES-přístup je s to obohatit rozhodovací procesy v ekonomice a společnosti tím, že transparentně zobrazí, představí rozmanité, zejména také sociální hodnoty resp. užitek ekosystémů politikům, úřadům a dalším skupinám zájmu a zprostředkuje jejich přínosy ke kvalitě života, zdraví, lokálnímu hospodářství a biodiverzitě. ES poskytují argumenty pro hodnotu přírody a krajiny, které jsou po etické, ekologické a ekonomické stránce spolehlivě vědecky podloženy a jsou akceptovány různými nositeli zájmu ve společnosti (mohou být). Například může být využito vyhodnocení ekosystémových služeb volných ploch na okraji města v rozhodovacím procesu s ohledem k zastavitelnosti (ohrožení životního prostředí). Toto bude příkladně demonstrováno prostřednictvím přeshraničního, srovnávacího zpracování ve městech Drážďany, Liberec a Děčín, zásadní poznatky, např. doporučení k jednání nebo dobré příklady praxe, budou přenosné na jiná města v Sasku a České republice i mimo ně.

Prostřednictvím kterých opatření/aktivit přispívá projekt k zachování, resp. zlepšení životního prostředí ve společném programovém území? (max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Durch welche Maßnahmen/Aktivitäten trägt das Projekt zur Verbesserung des gemeinsamen Handelns im Hinblick auf die Lösung gemeinsamer Probleme im Bereich Umweltschutz bei? (max. 1.000 Zeichen)

připravuje se

Prostřednictvím kterých opatření/aktivit přispívá projekt ke zlepšení společných postupů se zřetelem na řešení společných problémů v oblasti životního prostředí? (max. 1.000 znaků)

připravuje se

4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Ergebnisindikator

Flächen, bei denen gemeinsame Lösungsansätze zum Erhalt und zur Unterstützung der biologischen Vielfalt zur Anwendung kommen

Zielwert

ha

cílová hodnota

ha

Indikátor výsledku

Rozloha ploch, na nichž jsou uplatňována společná řešení na zachování a podporu biologické rozmanitosti

Outputindikatoren

Fläche der Habitats, die für Zwecke eines besseren Erhaltungszustandes unterstützt werden

Zielwert

ha

cílová hodnota

ha

Indikatoren výstupu

Plocha stanovišť, která jsou podporována s cílem zlepšit jejich stav z hlediska ochrany

Anzahl neu geschaffener Strategien und Werkzeuge

Anzahl

počet

Počet nově vytvořených strategií a nástrojů

--- Entwurf ---

Umweltindikatoren

Wert

hodnota

Indikátory životního prostředí

4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

4.2.3 Informační a propagační opatření

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

Uvedte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner

Maßnahme

Příslušný partner

Opatření

LP
(max. 800 Zeichen)

- Erstellung einer deutsch-tschechischen Webseite (Informationen zum Projekt, zu ÖSD/“grün-blauer Infratstruktur“ in Städten, zu Partnern, Projektergebnissen sowie einer Rubrik „Aktuelles“), eines Projektfaltblattes sowie einer Ergebnisbroschüre
- Durchführung von Workshops in den beteiligten Städten
- Öffentliche Abschlusskonferenz mit Ergebnispräsentation unter dem Motto „Ökosystemdienstleistungen, Biodiversität und grün-blau Infrastruktur - Werte, Bewahrung, Entwicklung in Dresden, Liberec und Děčín“ (Arbeitstitel)
- Veröffentlichungen in wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Zeitschriften sowie Beiträgen in der Tagespresse

LP
(max. 800 znaků)

- vytvoření německo - českých webových stránek (informace k projektu, k ES/“zeleno-modré infrastruktury“ ve městech, informace o partnerech, projektové výsledky a rubrika „Aktuality“); vytvoření letáku k projektu a brožury s výsledky
- realizace workshopů v zúčastněných městech
- veřejná závěrečná konference s prezentací výsledků s motem „Ekosystémové služby, biodiverzita a zeleno-modrá infrastruktura - hodnoty, zachování, rozvoj v Drážďanech, Liberci a Děčíně“ (pracovní název)
- uveřejnění ve vědeckých a populárně vědeckých časopisech a příspěvků v denním tisku

PP1
(max. 800 Zeichen)

PP1
(max. 800 znaků)

PP2
(max. 800 Zeichen)

PP2
(max. 800 znaků)

PP3
(max. 800 Zeichen)

Durchführung von Workshops (Dresden, Decin, Liberec); -Zweisprachige Abschlussbroschüre (digitalisierung)

PP3
(max. 800 znaků)

Realizace workshopů (Drážďany, Děčín, Liberec), vytvoření dvojjazyčné informační brožury k digitalizaci dat

--- Entwurf ---

PP4
(max. 800 Zeichen)

PP4
(max. 800 znaků)

4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

- gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Die Projektidee wurde gemeinsam von den Projektpartnern entwickelt und in mehreren Treffen diskutiert und abgestimmt. Auch die Vorbereitung der Projektaktivitäten erfolgte von Anfang an gemeinsam. Das Projekt BIDE LIN knüpft an die in den Jahren 2009 bis 2011 bzw. 2012 bis 2014 unter Federführung des IÖR in Kooperation mit der Universität Ústí nad Labem (Fakultät für Umwelt / Fakulta životního prostředí UJEP) bearbeiteten Ziel3-Projekt „Grünes Netzwerk Erzgebirge“ und „Mehrwert Natur Ost-Erzgebirge“ an, deren Ziele darin bestanden, grenzüberschreitende Synergien zwischen Natura-2000-Gebieten und ländlicher Entwicklung im Erzgebirge zu schaffen bzw. ÖSD typischer Biotoptypen (im Osterzgebirge) zu erfassen, zu bewerten und zu kommunizieren.

- gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Die Projektlaufzeit ist für alle Projektpartner identisch auf 3 Jahre konzipiert. Alle Arbeitsschritte, von der Aufbereitung des aktuellen Kenntnisstandes, die Auswahl der ÖSD und der methodischen Ansätze bis zur Erarbeitung der Schlussfolgerungen, Politikempfehlungen und den Bildungsangeboten, erfolgen gemeinsam. Es findet eine ständige Feinabstimmung der Bearbeitungsmethodik zwischen den Partnern statt. Die Analysen in den Städten führen die jeweils zuständigen Partner durch, jedoch im gleichen Zeitfenster. Das gilt ebenso für die länderspezifischen Abstimmungen mit Planern, Politikern, Behörden usw. sowie für Teile der Öffentlichkeitsarbeit.

- gemeinsame Finanzierung / společné financování

4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

Myšlenka projektu byla rozvinuta projektovými partnery společně a prodiskutována a odsouhlasena během mnoha setkání. Také příprava projektových aktivit proběhla od začátku společně. Projekt BIDE LIN navazuje na Cíl3-projekty zpracované v letech 2009 - 2011 a 2012 - 2014 pod vedením IÖR ve spolupráci s Univerzitou J. E. Purkyně v Ústí nad Labem (Fakulta životního prostředí UJEP) „Zelená síť Krušné hory“ a „Hodnotná příroda východního Krušnohoří“, jejichž cíle spočívají ve vytvoření přeshraniční součinnosti/synergie mezi oblastmi Natury 2000 a rozvojem venkova v Krušných horách resp. zmapování, vyhodnocení ES charakteristických typů biotopů (ve východním Krušnohoří), komunikace o nich.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Doba trvání projektu je koncipována shodně pro všechny projektové partnery na 3 roky. Všechny pracovní fáze budou provedeny společně, od zpracování aktuálního stavu poznatků, výběru ES a metodických přístupů až k vypracování závěrů, politickým doporučením a nabídkám vzdělávání. Mezi partnery dojde ke stálému dolaďování metodiky zpracování. Analýzy ve městech provedou vždy kompetentní partneři, ale ve stejném časovém úseku. To platí také pro konzultace (specifické pro dané země) s projektanty, politiky, úřady a také pro části práce s veřejností.



--- Entwurf ---

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.
(max. 1.000 Zeichen)

Dieses Kriterium wird erfüllt, da das Projektbudget ausgewogen verteilt ist.

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)

Toto kritérium bude naplněno, projektový rozpočet je rozdělen rovnovážně.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Es existiert eine gemeinsame Kontaktperson für alle Projektpartner: Dr. K. Grunewald (IÖR), Leiter des Projektes.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Je stanovena jedna společná kontaktní osoba pro všechny projektové partnery: Dr. K. Grunewald (IÖR), Leiter des Projektes.

4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

(max. 1.000 Zeichen)

4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Partner erarbeiten den Projektvorschlag und führen alle Schritte bzw. Arbeitspakete in enger Kooperation durch. Bestimmte Teilaufgaben werden von einem bestimmten Partner allein bearbeitet und die Ergebnisse den anderen Partnern zur Verfügung gestellt werden. Die unterschiedlichen Situationen in den drei Städten sowie die Kenntnisse und praktischen Erfahrungen werden verglichen, um voneinander zu lernen und die methodischen Konzepte und Anwendungen zu harmonisieren. IÖR Lead-Partner: Koordinierung des grenzübergreifenden Projektes, Abrechnung und Berichterstattung, Koordinierung der Publizitätsmaßnahmen. IÖR und UJEP erarbeiten gemeinsam die methodischen Grundlagen unter Einbeziehung der Städten. Die praktische Durchführung der Arbeit vor Ort nehmen die Projektpartner jeweils für ihr eigenes Land wahr. Die drei Städte stellen vor allem notwendige Daten bereit und beteiligen sich an der Auswertung der Ergebnisse. Politikberatung und Umweltbildung erfolgen in enger Zusammenarbeit.

Partneři vypracují návrh projektu a realizují všechny kroky resp. pracovní celky v úzké spolupráci. Určité dílčí úkoly budou zpracovány samostatně určitým partnerem a výsledky poskytnuty ostatním partnerům k dispozici. Různé situace ve třech městech i poznatky a praktické zkušenosti partnerů budou porovnány, aby se mohli navzájem od sebe učit a harmonizovat metodické koncepty a aplikace. Institut für ökologische Raumentwicklung e.V. (IÖR) v Leibnitz působí jako lead-partner: koordinace přeshraničního projektu, vyúčtování a zpracování zpráv (průběžné, závěrečné), koordinace. IÖR a UJEP vypracují společně metodické podklady se zapojením měst Drážďany, Liberec a Děčín. Praktickou realizaci prací uchopí projektoví partneři vždy dle toho, jak je běžné v dané zemi. Tři města připraví hlavně důležité údaje a podílejí se na vyhodnocení výsledků. Politické poradenství a environmentální vzdělávání proběhnou v úzké spolupráci. IÖR zorganizuje závěrečnou konferenci (vydány společně publikace).

4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

Im Projekt wird der Bogen gespannt von der praxisnahen Weiterentwicklung des in der internationalen Umweltdiskussion sehr populären ÖSD-Konzeptes hin zur Realisierung konkreter Maßnahmen (insbesondere in den Bereichen Politikberatung und Öffentlichkeitsarbeit). Ein wichtiges Ziel des Projekts ist, grenzüberschreitende Kooperationsbeziehungen aufzubauen und weiter zu intensivieren. Grenzübergreifende Effekte des Projekts :
Gleichzeitige, abgestimmte Bearbeitung der ÖSD, um den Wert der Natur in den beteiligten Städten darzustellen und zu kommunizieren.
Grenzübergreifende Analyse der Wirksamkeit von ÖSD-relevanten Planungs und Entscheidungsinstrumenten ermöglicht deren Weiterentwicklung und Harmonisierung.
Zweisprachige Öffentlichkeitsarbeit fördert Ausbau des grenzüberschreitenden Tourismus.
Erhöhung des Bekanntheitsgrades der beteiligten Städte und Euroregionen durch Publikation der Ergebnisse, auch in der internationalen Fachliteratur.
Der geplant

4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

Projekt zahrnuje oblast od praktického rozvoje v mezinárodní diskuzi o životním prostředí v konceptu ES až k realizaci konkrétních opatření (převážně v oblastech politického poradenství a práce s veřejností). Důležitým cílem projektu je navázat vztahy přeshraniční spolupráce a prohlubovat je. Přeshraniční účinky projektu:
Současné koordinované zpracování ES tak, aby byly představeny/znázorněny hodnoty přírody v zúčastněných městech a komunikovalo se o nich.
Přeshraniční analýza efektivnosti ES - relevantních plánovacích a rozhodovacích nástrojů, další rozvoj a harmonizace.
Dvojazyčná práce s veřejností podpoří rozvoj přeshraniční turistiky.
Zvýšení informovanosti zúčastněných měst a euroregionů díky publikaci výsledků, také v mezinárodní odborné literatuře.
Společný studijní program na univerzitě v Ústí a na německé VŠ (účasti IÖR) posílí základ spolupráce ve VŠ vzdělávání mezi oběma zeměmi. Budou vypracovány stud. materiály (EN), absolventi budou podporovat ES v městské správě.

--- Entwurf ---

4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

- Kennnisgewinn, der einem breiten Nutzerkreis zur Verfügung gestellt wird
- Bildungs- und Publizitätsmaßnahmen (Bildungsangebote) schon in der Projektlaufzeit, Webseite
- Erfahrungs- und Ideenaustausch der deutsch/tschechischen kommunalen Umweltbehörden, gegenseitige methodische Unterstützung
- Enge Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Forschungs- und Bildungseinrichtungen sowie Behörden

4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

- zisk znalostí/informací, které budou dány k dispozici širokému okruhu uživatelů
- vzdělávací a publikační opatření (nabídky vzdělávání) již během trvání projektu, webové stránky
- výměna zkušeností a nápadů/ideí německých/českých komunálních úřadů ochrany životního prostředí, vzájemná metodická podpora
- úzká spolupráce německých a českých výzkumných a vzdělávacích institucí a úřadů

4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

- Verbesserung der Verwaltungsarbeit, der Umweltplanung (z.B. Landschaftsplanung) und des Managements von Schutzgebieten in den Städten
- Durch Verallgemeinerung der Ergebnisse (Politikpapiere, Handlungsleitfäden, wissenschaftliche/populärwissenschaftliche Veröffentlichungen) können andere Städte von den Erkenntnissen profitieren
- Anwendung der Ergebnisse nach Abschluss des Projektes in der Arbeit der Behörden
- Fortwirkung der Bildungsangebote (wissenschaftliche Publikationen, Lehrpfade ...)

4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 znaků)

- Zlepšení administrativní práce, zlepšení plánování v oblasti životního prostředí (např. krajinné plánování) a managementu chráněných oblastí ve městech
- Díky zobecnění/generalizaci výsledků (politické dokumenty, příručky o jednání, vědecké/populárně vědecké publikace) mohou jiná města těžit z poznatků
- Aplikace výsledků do práce úřadu po ukončení projektu
- Další působnost vzdělávacích nabídek (vědecké publikace, naučné stezky ...)



--- Entwurf ---

4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

(max. 1.000 Zeichen)

- Projekt gibt Anstoß für die weitere Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen IÖR und UJEP sowie zwischen den Behörden der beteiligten Städte
- Generierung neuer Projekte auf den Gebieten Umweltschutz / Umweltbildung

4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

(max. 1.000 znaků)

- Projekt dává podnět k dalšímu prohloubení spolupráce mezi IÖR a UJEP i mezi úřady zúčastněných měst
- Generování nových projektů v oblasti ochrany životního prostředí/environmentálního vzdělávání

4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 Zeichen)

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

- Siehe oben +
- „BIDELIN“ zielt auf die Verbesserung der Umweltsituation in Städten.
- Das Projekt trägt zu einer bewussteren Wahrnehmung der Umweltqualitäten bei und befähigt die Bürger, die Natur nachhaltig zu nutzen und zu erhalten.
- Es trägt zur Erhaltung und Regeneration des Naturkapitals bzw. der Ökosysteme und der von ihm ausgehenden ökonomischen, ökologischen und sozio-kulturellen Leistungen bei.
- Das Konzept der ÖSD ist gerichtet auf Versorgungs-, Regulations- und sozio-kulturelle Leistungen und damit kompatibel mit dem Konzept der Nachhaltigkeit. Es zielt auf eine ausgewogene Beachtung und Stärkung aller drei Klassen der ÖSD bzw. Säulen der Nachhaltigkeit.

- Projekt dává podnět k dalšímu prohloubení spolupráce mezi IÖR a UJEP i mezi úřady zúčastněných měst
- Generování nových projektů v oblasti ochrany životního prostředí/environmentálního vzdělávání
- „BIDELIN“ usiluje o zlepšení stavu životního prostředí ve městech.
- projekt přispívá k vědomému vnímání kvalit životního prostředí a činí občany způsobilými udržitelně užívat a zachovávat přírodu.
- přispívá k zachování a regeneraci přírodního kapitálu resp. ekosystémů a z něho vycházejících ekonomických, ekologických a socio-kulturních služeb.
- koncept ekosystémových služeb je zaměřen na zásobovací/zaopatřovací, regulační a socio-kulturní služby, a tím kompatibilní s konceptem udržitelnosti. Jeho cílem je vyvážené respektování a posílení všech tří tříd ES resp. pilířů udržitelnosti.

4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

(max. 1.000 Zeichen)

Im Projekt arbeiten männliche und weibliche Projektmitarbeiter zweier Länder eng zusammen. Die Projektergebnisse wenden sich an einen großen Nutzerkreis bzw. eine breite Öffentlichkeit, unabhängig von Geschlecht, Rasse, ethnischer Herkunft, Religion bzw. Weltanschauung, Behinderung, Alter oder sexueller Ausrichtung. Die Nutzung „blau-grünen“ Leitsystems (teilweise internetgestützt) steht allen Bevölkerungsgruppen gleichermaßen barrierefrei zur Verfügung.

4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

(max. 1.000 znaků)

V rámci projektu úzce spolupracují mužští a ženští projektoví pracovníci dvou zemí. Projektové výsledky se obrací k velkému okruhu uživatelů resp. široké veřejnosti, nezávisle na pohlaví, rase, etnickém původu, náboženství resp. světónázoru, postižení, věku nebo sexuální orientaci. Použití "modro-zeleného" systému (částečně pomocí internetu) bude k dispozici stejně všem skupinám obyvatelstva.

4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?



--- Entwurf ---

(max. 1.000 Zeichen)

Die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen und die Verbesserung der Umweltbedingungen betrifft die gesamte Gesellschaft, Frauen und Männer gleichermaßen. Im Projekt selbst besteht ein ausgewogener Anteil an Mitarbeitern beiderlei Geschlechts

(max. 1.000 znaků)

Zachování přírodních životních potřeb a zlepšení podmínek životního prostředí se týká celé společnosti, stejnou měrou žen a mužů. V projektu je vyvážený podíl pracovníků obou pohlaví.

--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	:	
Uvedte prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	:	
	PP2	:	
	PP3	:	nein/ne
	PP4	:	
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	:	ja/ano
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	:	ja/ano
	PP2	:	ja/ano
	PP3	:	ja/ano
	PP4	:	ja/ano

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	37 909,96	0,00	37 909,96
		PP4	0,00	0,00	0,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	25 550,15	5 686,49	31 236,64
		PP4	0,00	0,00	0,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			Částka v € (přímé náklady)	Částka v € (paušály)	Částka celkem v €
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		0,00	0,00
		PP1		0,00	0,00
		PP2		0,00	0,00
		PP3		5 686,49	5 686,49
		PP4		0,00	0,00
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	476,35		476,35
		PP4	0,00		0,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	25 073,80		25 073,80
		PP4	0,00		0,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
		PP4	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
		PP4	0,00		0,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) Částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) Částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € Částka celkem v €
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	63 460,11	5 686,49	69 146,60
		PP4	0,00	0,00	0,00
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	645,76	0,00	645,76
		PP4	0,00	0,00	0,00
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	TODO?	LP			
		PP1			
		PP2			
		PP3			
		PP4			
Gesamt	Celkem		63 460,11	5 686,49	69 146,60
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		645,76	0,00	645,76



--- Entwurf ---

5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

5. Plán výdajů a financování projektu

5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektcs?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	%	veřejné financování - mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	
PP1	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	
PP2	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	
PP3	58 774,61	85	3 457,33	5	6 914,66	10	69 146,60	100	0,00	0	0,00	69 146,60	
PP4	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0	0,00	0,00	
Gesamt/celkem	58 774,61	85	3 457,33	5	6 914,66	10	69 146,60	100	0,00	0	0,00	69 146,60	



--- Entwurf ---

6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečností podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.



--- Entwurf ---

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možnosti a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžitě vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.

--- Entwurf ---

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů pospaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.



--- Entwurf ---

bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung - ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním - a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



--- Entwurf ---

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.



Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

--- Entwurf ---

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.

--- Entwurf ---

7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

7. Seznam příloh

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	LP: Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern	LP: Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovými partnery
2	LP: Erklärung der Kooperationspartner	LP: Prohlášení kooperačních partnerů
3	LP: Nachweis der Identität Lead Partner	LP: Doklad identity Lead Partnera
4	LP: Detaillierte Projektplanung	LP: Podrobný plán realizace projektu
5	LP: Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	LP: Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
6	LP: Nachweis der vertretungsberechtigten Person	LP: Doklad jednatelského oprávnění
7	LP: Nachweis der Finanzierung	LP: Doklad financování
8	PP3: Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	PP3: Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
9	PP3: Ehrenerklärung der Projektpartner	PP3: Čestné prohlášení projektových partnerů
10	PP3: Nachweis der Eignung der Kooperationspartner	PP3: Doklad o vhodnosti kooperačních partnerů
11	PP3: Nachweis der Vertretungsberechtigung	PP3: Doklad jednatelského oprávnění



--- Entwurf ---

12	PP3: Nachweis des Eigenanteils	PP3: Doklad o zabezpečení spolufinancování
13	PP3: Detaillierte Kostenberechtung	PP3: Podrobný rozpočet projektu
14	PP3: Ehrenerklärung, falls das Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat	PP3: Čestné prohlášení, pokud projekt nemá vliv na území NATURA 2000
15	PP3: Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist	PP3: Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce



--- Entwurf ---

8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Datum / Datum

ID-Nummer / Číslo ID

Version / Verze

8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko

**Kooperationsprogramm
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020****Kooperationsvertrag
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderer Bestimmung zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fas-

**Program spolupráce
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020****Smlouva o spolupráci
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění

sung,

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

Lead-Partner

Firma / Einrichtung

Leibniz Institut für ökologische Raumentwicklung

Vertretungsberechtigte Person

Dr. A. Otto (stellv. Direktor)

Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

Weberplatz, 01217 Dresden

Projektpartner

Projektpartner 1

Firma / Einrichtung

Landeshauptstadt Dresden, Umweltamt

Vertretungsberechtigte Person

Dr. C. Korndörfer

Straße, Hausnummer,

PLZ, Ort

Grunaer Str. 2, 01067 Dresden

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

Lead partner

Firma / instituce

Leibniz Institut für ökologische Raumentwicklung

Statutární zástupce

Dr. A. Otto (zástupce ředitele)

Ulice, číslo popisné

PSC, místo

Weberplatz, 01217 Dresden

Projektový partner

Projektový partner 1

Firma / instituce

Landeshauptstadt Dresden, Umweltamt

Statutární zástupce

Dr. C. Korndörfer

Ulice, číslo popisné

PSC, místo

Grunaer Str. 2, 01067 Dresden

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2**Firma / Einrichtung**

Jan Evangelista Purkyně-Universität Ústí nad Labem

Vertretungsberechtigte Person

prof. Ing. Jiřina Jílková, CSc.

**Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort**

Pasteurova 3544/1,400 96 Ústí nad Labem-město

Projektový partner 2**Firma / instituce**

Univerzita J.E.Purkyně v Ústí nad Labem

Statutární zástupce

prof. Ing. Jiřina Jílková, CSc.

**Ulice, číslo popisné
PSČ, místo**

Pasteurova 3544/1,400 96 Ústí nad Labem-město

Projektpartner 3**Firma / Einrichtung**

Statutärische Stadt Liberec

Vertretungsberechtigte Person

Tibor Batthyány, Oberbürgermeister

**Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort**

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec 1

Projektový partner 3**Firma / instituce**

Statutární město Liberec

Statutární zástupce

Tibor Batthyány, primátor

**Ulice, číslo popisné
PSČ, místo**

nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec 1

Projektpartner 4**Firma / Einrichtung**

Děčín

Vertretungsberechtigte Person

Marie Blažková

**Straße, Hausnummer,
PLZ, Ort**

Mírové náměstí 1175/5, 405 38 Decin IV

Projektový partner 4**Firma / instituce**

Děčín

Statutární zástupce

Marie Blažková

**Ulice, číslo popisné
PSČ, místo**

Mírové náměstí 1175/5, 405 38 Decin IV

Präambel

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu

Preamble

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU,

zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.

§ 1 Vertragsgegenstand

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitel)

Ökosystemdienstleistungen, Biodiversität und grün-blaue Infrastruktur in Städten am Beispiel von Dresden, Liberec und Děčín (BIDELIN).

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

§ 2 Projektzusammenarbeit

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Ab-

vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci projektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

§ 1 Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

Hodnoty ekosystémových služeb, biodiverzity a zeleno-modré infrastruktury ve městech na příkladu Drážďan, Liberce a Děčína (BIDELIN).

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

§ 2 Spolupráce v rámci projektu

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat

schluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

§ 3 Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollständig zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

§ 4 Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

§ 5 Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertrag-

vhodným způsobem i po ukončení projektu.

§ 3 Postup při podávání žádostí

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

§ 4 Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

§ 5 Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost byť i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti byť i jen

lichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zuwendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.

4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.¹

§ 6

Pflichten der Kooperationspartner

Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,

1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen²,
3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
 - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
 - b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich³ verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.

4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.¹

§ 6

Povinnosti kooperačních partnerů

Lead partner a projektový partner je povinen / projektoví partneři jsou povinni,

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování²,
3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/ svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
 - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo
 - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek³. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úsporné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

¹ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

² Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

³ §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezování hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG)).

§ 7 Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt.4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter⁴.

§ 8 Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen⁵ bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

§ 7 Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilých výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům⁴.

§ 8 Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady⁵ předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

⁴ Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.

⁵ Die zu verwendenden Formulare stehen auf www.sn-cz2020.eu unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce www.sn-cz2020.eu v rubrice „Formuláře“.

§ 9 Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

§ 10 Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
 - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
 - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
 - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
 - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamt-Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.

§ 9 Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolorem a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolorem neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

§ 10 Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
 - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
 - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
 - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
 - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.

- e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
 - f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
 - g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
 3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
 4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

§ 11

Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.⁶ Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

- e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
 - f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
 - g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
 3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
 4. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nedbalosti.

§ 11

Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo⁶, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

⁶ Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.

§ 12 Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
 - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
 - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

§ 13 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit.

Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

§ 14 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

§ 12 Züročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
 - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
 - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

§ 13 Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

§ 14 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové banky, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

§ 15 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

§ 16 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist Bundesrepublik Deutschland.
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

§ 15 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

§ 16 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je Spolková republika Německo.
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůlí kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

§ 17
Ergänzende Vereinbarungen (optional)

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

Unterzeichnung durch den Lead-Partner

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Unterzeichnung durch den/die Projektpartner

Projektpartner 1

Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.

§ 17
Doplňující ujednání (volitelná)

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

Podpis lead partnera

Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů

Partner projektu 1

Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.

Projektpartner 2Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Projektpartner 3Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Tibor Batthyány, Oberbürgermeister

Projektpartner 4Ort, Datum,
Unterschrift, Stempel

Name in Druckbuchstaben

Projektový partner 2Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Projektový partner 3Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny

Tibor Batthyány, primátor

Projektový partner 2Místo, datum,
Podpis, razítko

Jméno tiskacími písmeny